



学术交流

标 题:
正 文:

施咸荣翻译学术研讨

发表时间: 2004-11-8	类 别: 本所主办国内会议
组织单位: 其他	
标 题: 施咸荣翻译学术研讨	
参加人员: 孙卫卫	



施咸荣翻译学术研讨会在京举行

将《麦田里的守望者》《等待戈多》《战争风云》等名著译介到中国，在他离世11年之后——施咸荣翻译学术研讨会在京举行

施咸荣的名字，可能不少人会比较陌生，但是说到《麦田里的守望者》《等待戈多》《战争风云》这些外国文学名著，很多人肯定耳熟能详，40岁以上的人还记得当年排队购买《战争风云》的盛况，最早把这些作品翻译介绍到中国的就是施咸荣。他是新中国成立以来成果卓著的文学翻译家和美国文学研究专家，只不过11月8日在北京为他召开翻译学术研讨会时他已离开我们11年之久。

中国作协党组成员、副主席、中国现代文学馆馆长陈建功在贺信中说：“施先生是我最为敬佩的翻译家之一，认识先生后得以常常向他请教，无论为文还是为人，都从先生那里得到诚恳的帮助和有益的启迪。最后一次看他，告辞时先生双目微闭，一滴清泪潸然而出，彼情彼景，历历如昨。”他称赞施咸荣先生“学养深厚，特别对美国政治、文化有深入的研究；见地独到，晚年对美国通俗文学的译介，填补了外国文学研究领域的一项空白；平易近人，诲人不倦，尤为爱惜青年”。

施咸荣，1927年生，浙江人。1953年毕业于北京大学西语系，同年8月到人民文学出版社外国文学编辑室工作。1981年调入中国社会科学院美国研究所，历任中国社会科学院美国研究所美国文化研究室主任、副所长、研究员。1993年5月18日因病去世，享年66岁。

30多位外国文学研究专家、文学翻译家出席研讨会。与会者为施咸荣先生的早逝感到惋惜。李文俊说，他走得太早了，如果多活十年八年还会有更大的贡献。董衡巽说，病中我去看他时，他说很想写两本书：《美国当代文学史》和《美国黑人文学史》，可惜他去世得太早，这一心愿未能实现。他在世的时候，我们感觉不到在美国黑人文学及当代文学研究方面的空白，在他去世之后，我们才感到这方面的空白无法填补。

曾与施咸荣先生共事多年、87岁的人民文学出版社前副总编辑孙绳武在书面发言中说：现在想起施咸荣同志，我感到他就像一个农场工人，从青年时代起，就在地边渠旁耕耘种植。数十年间他勤恳劳作的结果，已成为一座相当繁盛的园林。他希望施咸荣先生在这片贫瘠的土地上长期从事的工作，能得到更多热心人的支持，因为这份事业是于人民有益的，永恒的，无限的。

主持研讨会的译林出版社编审李景端整理出的“施咸荣主要译著目录”排了整整两页。《莎士比亚和他的戏剧》《美国文学简史》（合著）等论著；《最幸福的人》《斯巴达克思》《美国黑人短篇小说集》

《希腊悲剧故事》等译著；主持编辑并出版《莎士比亚全集》《外国通俗文库》……这一本本书，是施先生为英美文学翻译和研究刻苦钻研、殚精竭虑的精神写照。

王缉思、资中筠、梅绍武、文洁若、朱世达、任吉生、傅惟慈、杨武能、金灿荣、章祖德、桂杨清、潘小松、金圣华、杜高等在研讨会上发言。施咸荣翻译学术研讨会由中国翻译工作者协会、中国社会科学院美国研究所、中国作家协会外国文学委员会、人民文学出版社、译林出版社、中国出版工作者协会外国文学出版研究会等六家单位主办。